

* ПИЛИГРИМ

Ф. ШИЛЛЕР

DER PILGRIM

F. SCHILLER

Перевод В. Коломийцева

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Май 1823 г.

Mäßig [В умеренном темпе]

нар

p

В до - ме от - чем я про - стил - ся
Noch in mei - nes Le - bens Len - ze

pp

с хо - ро - во - дом ю - ных дней и в да - ле - кий путь пу - стил - ся
war ich, und ich wan - dert' aus, und der Ju - gend fro - he Tän - ze

на за - ре вес - ны мо - ей. Всё на - след - ство,
ließ ich in des Va - ters Haus. All mein Erb - teil,

*) В первом издании и издании Фридендера размер — с.

все вла-де-нья бро-сил я без кап-ли слез: с дет-ской ве-рой
mei-ne Ha-be warf ich fröh-lich glau-bend hin, und am leich-ten

в про-ви-де-нье по-сох свой лег-ко я нес.
Pil-ger-sta-be zog ich fort mit Kin-der-sinn.

И ме-ня на-деж-но, сме-ло тай-ный го-лос вел вне-ред:
Denn mich trieb ein mäch-tig Hof-fen und ein dunk-les Glau-bens-wort,

„Путь от-крыт,— мне что-то пе-ло,— шест-вуй пря-мо на вос-ход!
wand-le, rief's, der Weg ist of-fen, im-ter nach dem Auf-gang fort.

К зо-ло-тым вра-там бла-жен-ным ты при-дешь, — вой-
Bis zu ei-ner gold-nen Pfor-ten du ge-langst, du

-ди ту-да, и пре-бу-дет там не-тлен-ным всё зем-но-е на-все-гда!“
gehst du ein, denn das Ir-di-sche wird dor-ten himm-lisch, un-ver-gäng-lich sein.

Ве-че-ре-ло и све-та-ло, — я на ме-сте
A-bend ward's und wur-de Mor-gen, nim-mer, nim-mer

не сто-ял; но судь-ба во мгле скры-ва-ла мой за-вет-ный и-де-ал.
stand ich still, a-ber im-mer blieb's ver-bor-gen, was ich su-che, was ich will.

Путь мне пре-гражд-а - ли во-ды, гор су-ро-вы - е хреб-ты; про-би-вал я
Ver - ge la - gen mir im We - ge, Strö - me hemmten mei - nen Fuß, ü - ber Schlünde

cresc.

в кам-не хо - ды, че - рез ре - ки стлал мо-сты.
baut' ich Ste - ge, Brük - ken durch den wil - den Fluß.

cresc. *ff*

ritard.

Вот я под-хо - жу к по - то - ку, что стру-ит - ся на вос-ход,
Und zu ei - nes Stroms Ge - sta - den kam ich, der nach Mor - gen floß;

p legato

и, меч-ту до - ве - рив ро - ку, я бро-са - юсь в ло - но вод.
froh ver - trau - end sei - nem Fa - den, warf ich mich in sei - nen Schoß.

С той ре - ко - ю к да - лям мо - ря
 Hin zu ei - nem gro - ßen Mee - re

у - стрем - ля - юсь сме - ло я: вот о - но в пу - стом про - сто - ре,
 trieb mich sei - ner Wel - len Spiel; vor mir liegt's in wei - ter Lee - re,

вот о - но в пу - стом про - сто - ре, - но не бли - же
 vor mir liegt's in wei - ter Lee - re, nä - her bin ich

цель мо - я, цель мо - я, да, цель мо - я.
 nicht dem Ziel, nä - her bin ich nicht dem Ziel.

*) Поскольку нижним звуком фортепиано во времена Шуберта было E_1 , в первом издании при транспонировании песни в D-dur в этом и следующих тактах пришлось перенести на октаву вверх фигуры басов на первой и четвертой долях, а далее до раздела „Sehr langsam“ изложить весь бас на октаву выше.

***) Здесь обрывается рукопись песни.

Sehr langsam [Очень медленно]

Ах, на - прас - но вдаль стре.
 Ach, kein Weg*) will da - hin

- мить - ся! Ах, во - ве - ки, как по - днесь, не бе - сам с зем - лей не слить.
 füh - ren, ach, der Him - mel ü - ber mir will die Er - de nie be - rüh -

- ся! Веч - но „Там“ не бу - дет „Здесь“, не бу - дет „Здесь“, веч - но
 - ren, und das Dort ist nie - mals hier, ist nie - mals hier, und das

„Там“ не бу - дет „Здесь“, не бу - дет „Здесь“!
 Dort ist nie - mals hier, ist nie - mals hier!

*) У Шиллера: Steg...